

<p style="text-align: center;">EDUCATION INTERNATIONAL (EI) and PUBLIC SERVICES INTERNATIONAL (PSI)</p>	<p style="text-align: center;">Erziehungs- internationale (EI) und Internationale des Öffentlichen Dienstes (IÖD)</p>
<p style="text-align: center;">Declaration 1st International Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) Forum</p>	<p style="text-align: center;">Erklärung Erstes Internationales Lesben-, Schwulen-, Bisexuellen- und Transgender (LSBT) Forum</p>
<p>The participants of the First EI/PSI International Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender (LGBT) Forum meeting in Porto Alegre (Brazil) from July 19th to July 21st 2004,</p>	<p>Die TeilnehmerInnen des Ersten Internationalen Lesben-, Schwulen-, Bisexuellen- und Transgender (LSBT) Forum-Treffens in Porto Alegre (Brasilien) vom 19. bis 21. Juli 2004,</p>
<p><i>Recalling</i> the importance of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all human beings as the foundation of freedom, social justice and peace in the world;</p>	<p>erinnern an die Wichtigkeit der innewohnenden Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Menschen als Grundlage von Freiheit, sozialer Gerechtigkeit und Frieden in der Welt;</p>
<p><i>Reaffirming</i> the principle of universality, indivisibility and interdependence of human rights, the full enforcement of which will require elimination of all forms of discrimination;</p>	<p>bestätigen das Prinzip der Universalität, Unteilbarkeit und gegenseitigen Abhängigkeit der Menschenrechte, deren volle Durchsetzung die Beseitigung aller Formen der Diskriminierung erfordert;</p>
<p><i>Calling</i> on all members of Education International and Public Services International to recognize that we are all responsible for making sure that human rights are reaffirmed through our ways of thinking and in our actions;</p>	<p>rufen alle Mitglieder der Erziehungsinternationale und der Internationale der Öffentlichen Dienste auf, zu erkennen, daß wir alle dafür verantwortlich sind sicherzustellen, dass die Menschenrechte durch unsere Denk- und Handlungsweisen bestätigt werden;</p>
<p><i>Taking note of</i> the progress that has been achieved during the past decades to eradicate discrimination based on sexual orientation and gender identity;</p>	<p>nehmen den Fortschritt zur Kenntnis, der während der letzten Dekaden erzielt wurde, um Diskriminierung aufgrund sexueller Orientierung und Identität auszurotten;</p>
<p><i>Concerned by</i> the obstacles that remain in many countries to the full enjoyment of civil, political, economic, social and cultural rights of all peoples, in particular those who are excluded or discriminated against on grounds such as gender, race, ethnic group, nationality, disability, religion or socio-economic status;</p>	<p>sind besorgt über die Hindernisse, die in vielen Ländern fortbestehen gegenüber dem vollen Genuß der bürgerlichen, politischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Rechte aller Menschen, insbesondere jener, die aus Gründen wie Geschlecht, Rasse, ethnischer Zugehörigkeit, Nationalität, Behinderung, Religion oder sozioökonomischem Status ausgeschlossen oder diskriminiert werden;</p>
<p><i>Concerned</i> that the rights of sexual minorities are not explicitly recognized in most international and national standards and instruments; and that therefore discrimination and inequality based on sexual orientation and gender identity</p>	<p>sind besorgt, dass die Rechte der sexuellen Minderheiten nicht ausdrücklich in den meisten internationalen und nationalen Standards und Instrumenten anerkannt werden; und dass folglich die Diskriminierung und Ungleichheit, die auf</p>

continue to persist at different levels. These include employment; access to public services; criminal and civil law; failure to recognize legally atypical personal relations such as same sex partnerships and de facto couples; lack of support for lesbian, gay, bisexual and transgender young workers; and the specific needs of transgender people;	sexueller Orientierung und Identität basieren, auf unterschiedlichen Gebieten fortbestehen. Dazu gehören Beschäftigung, Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen; Straf- und Zivilrecht; Versagen der Anerkennung gesetzlich atypischer persönlicher Beziehungen wie gleichgeschlechtlicher Partnerschaften und de-Facto-Paare; Mangel an Unterstützung für junge lesbische, schwule, bisexuelle und transgender Beschäftigte sowie die spezifischen Bedürfnisse von Transgender;
<i>Being aware of</i> the diversity in the lesbian, gay, bisexual and transgender communities and lifestyles, the social, cultural and even linguistic diversity, the needs for different age groups and the differences in accessibility of information on these topics;	sind sich der Vielfalt innerhalb der lesbischen, schwulen, bisexuellen und transgender Gemeinschaften und Lebensstilen bewusst, der sozialen, kulturellen und sogar sprachlichen Vielfalt, der Bedürfnisse nach unterschiedlichen Altersgruppen und der Unterschiede in der Zugänglichkeit von Informationen über diese Themen;
<i>Convinced</i> that the workplace must be a space free of discrimination of any kind, including bullying and violence, and that trade unions must play an important role in ensuring full respect for the dignity and fundamental rights of all workers;	sind überzeugt, dass der Arbeitsplatz ein Raum frei von Diskriminierung jedweder Art sein muss, einschließlich des Schikanierens und der Gewalt, und dass die Gewerkschaften eine wichtige Rolle bei der Sicherung des vollen Respekts für die Würde und die Grundrechte aller Arbeitenden spielen müssen;
<i>Acknowledge</i> that campaigns for equal rights for LGBT workers will be strengthened if they are integrated successfully into broader rights campaigns at national, regional and international level;	anerkennen, dass Kampagnen für gleiche Rechte für LSBT Beschäftigte gestärkt werden, wenn sie erfolgreich in umfassendere Rechtskampagnen auf nationalem, regionalem und internationalem Niveau integriert werden;
<i>Taking</i> into consideration the constitutions of both Education International and Public Services International and the policies and resolutions approved by both EI and PSI;	ziehen die Satzungen der Erziehungsinternationale und der Internationale der Öffentlichen Dienste in Betracht sowie die politischen Richtlinien und Beschlüsse, die von der EI und der IÖD verabschiedet wurden;
<i>Acknowledging</i> the work done on LGBT issues and the results obtained by individual affiliates of EI and PSI;	anerkennen die zu LSBT Themen geleistete Arbeit und die von einzelnen Mitgliedsorganisationen von EI und von IÖD erreichten Ergebnisse;
The participants of the First EI/PSI Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Forum request EI and PSI that they recommend:	Die TeilnehmerInnen des ersten EI/IÖD Lesben-, Schwulen-, Bisexuellen- und Transgender-Forums bitten EI und IÖD, dass diese Empfehlungen aussprechen sollen an:
To the International Labor Organization (ILO)	Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
<ul style="list-style-type: none"> to refer explicitly to discrimination at work based on sexual orientation or gender identity in their programs and action plans, particularly in the follow up action plan to the Global Report on 	<ul style="list-style-type: none"> in ihren Programmen und Aktionsplänen ausdrücklich auf Diskriminierung bei der Arbeit aufgrund von sexueller Orientierung oder Identität einzugehen, besonders in dem Aktionsplan, der auf den vom Vorstand

<p>Discrimination adopted by the November 2003 Governing Body;</p> <ul style="list-style-type: none"> to develop and disseminate guidelines related to the elimination of discrimination on grounds of sexual orientation or gender identity, and information about best practices; to provide technical support to the social partners (governments, employers and workers) to evaluate employment and workplace practices in order to detect and eliminate discrimination on grounds of sexual orientation or gender identity, including in the education system, and in the provision of public services; 	<p>im November 2003 angenommenen globalen Bericht über die Diskriminierung folgt;</p> <ul style="list-style-type: none"> Richtlinien zur Beseitigung der Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung oder Identität sowie Informationen über gute Praxis zu entwickeln und zu verbreiten; den Sozialpartnern (Regierungen, Arbeitgebern und Beschäftigten) technische Unterstützung zu geben, um Einstellungs- und Arbeitsplatzpraxis auszuwerten, um Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung oder Identität zu ermitteln und zu beseitigen, einschließlich des Schulwesens und der Versorgung mit öffentlichen Dienstleistungen;
<ul style="list-style-type: none"> to compile a Conditions of Work Digest focusing on best practices related to promoting labor and trade union rights of lesbian, gay, transgender and bisexual workers; to endorse its code on HIV/AIDS, containing fundamental principles for policy development and practical guidelines and for all trade unions to implement this code. 	<ul style="list-style-type: none"> eine systematische Sammlung von Arbeitsbedingungen ("Conditions of Work Digest") zusammenzustellen, der sich auf beste Praxis konzentriert in Bezug auf die Förderung von Arbeits- und Gewerkschaftsrechten von lesbischen, schwulen, bisexuellen und transgender Beschäftigten; ihr Regelwerk zu HIV und AIDS zu bekräftigen, das grundlegende Prinzipien für politische Leitlinien und praktische Richtlinien enthält, und alle Gewerkschaften, dieses Regelwerk einzuführen.
<p>To UNESCO and Education for All (EFA) programs</p> <ul style="list-style-type: none"> to include in their materials and training tools, themes and issues related to sexual diversity, the cultural, social and historical roots of discrimination, and to make recommendations on ways to eradicate all form of discriminatory practices. 	<p>die UNESCO und die Erziehung-für-Alle (EFA-)Programme</p> <ul style="list-style-type: none"> in ihre Materialien und Trainingstools Themen und Fragen mit Bezug auf sexuelle Vielfalt und die kulturellen, sozialen und historischen Wurzeln von Diskriminierung, aufzunehmen und Empfehlungen zu geben, auf welchen Wegen jegliche Form diskriminierender Praxis ausgerottet werden kann.
<p>To UNAIDS</p> <ul style="list-style-type: none"> to develop programs that are diverse, and contain non-discriminatory references to human sexuality and gender; and to address their linkages to poverty. 	<p>UNAIDS</p> <ul style="list-style-type: none"> Programme zu entwickeln, die Vielfalt Rechnung tragen und nicht-diskriminierende Hinweise auf menschliche Sexualität und Geschlechtsidentität enthalten sowie Zusammenhänge mit Armut ansprechen.
<p>To Non- governmental organizations</p> <ul style="list-style-type: none"> To work on specific actions and campaigns to remove all obstacles to the full enjoyment of civil, political, economic, social and cultural rights of all peoples; To document discrimination at the 	<p>Nichtregierungsorganisationen</p> <ul style="list-style-type: none"> spezifische Aktionen und Kampagnen zu erarbeiten, um alle Hindernisse auszuräumen, die dem vollen Genuss der bürgerlichen, politischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Rechte aller Menschen

<p>workplace and coordinate joint actions with trade unions at national, regional and international level;</p> <ul style="list-style-type: none"> • To exchange information, analyses and best practice with trade unions so as to improve the quality and impact of the work against all forms of discrimination. 	<p>entgegenstehen;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diskriminierung am Arbeitsplatz zu dokumentieren und auf nationaler, regionaler und internationaler Ebene gemeinsame Aktionen mit Gewerkschaften abzustimmen; • Informationen, Analysen und Beispiele guter Praxis mit Gewerkschaften austauschen, um die Qualität und Wirksamkeit der Arbeit gegen alle Formen der Diskriminierung zu verbessern.
<p>To governments</p> <ul style="list-style-type: none"> • To promote, protect and enforce respect for existing standards for the promotion of human rights and non-discrimination on any ground; • To amend national legislation in order to eradicate discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity or marital status including laws that penalize same-sex relations; and to eradicate exemption provisions, e.g. for religious organizations; • To afford same-sex relationships the full protection of the law in the areas of pension and inheritance rights, adoption rights, taxation, access to housing, health services, and to take the necessary steps to recognize the diversity of family relationships including ending discriminatory legislation, policies and practices in all fields where this currently exists; 	<p>Regierungen</p> <ul style="list-style-type: none"> • bestehende Standards zur Förderung der Menschenrechte und der Nicht-Diskriminierung aus jeglichem Grund zu fördern, zu schützen und ihre Beachtung zu erzwingen; • staatliche Gesetzgebung zu verbessern, um Diskriminierung aufgrund von sexueller Orientierung, Geschlechtsidentität oder Familienstand, einschließlich von Gesetzen, die gleichgeschlechtliche Beziehungen bestrafen, auszurollen; und Ausnahmeregelungen, z.B. zugunsten religiöser Organisationen, zu streichen; • gleichgeschlechtlichen Beziehungen den vollen Schutz des Gesetzes zu gewähren auf den Gebieten der Pensions- und Erbschaftrechte, der Adoptionsrechte, der Besteuerung, des Zugangs zu Wohnraum und des Gesundheitswesens, und die notwendigen Schritte zu unternehmen, um die Vielfalt der Familienverhältnisse anzuerkennen, einschließlich der Beendigung diskriminierender Gesetzgebung, Politik und Praxis auf allen Gebieten, auf denen diese z.Z. bestehen;
<ul style="list-style-type: none"> • To ensure the widest and earliest possible access to Quality Public Education, free of prejudice and to empower people, especially women and girls, to make their own choices; • To ensure that sex education and health care materials, campaigns and services include information relating to lesbians, gay, bisexual and transgender people and their needs; • To eliminate all discriminatory practices related to people living with HIV/AIDS, especially at the workplace, including arbitrary dismissal or transfer. 	<ul style="list-style-type: none"> • frei vom Vorurteil den breitesten und frühestmöglichen Zugang zu qualitativem öffentlichem Bildungswesen sicherzustellen, und alle Menschen, insbesondere Frauen und Mädchen, in die Lage zu versetzen, ihre eigene Wahl zu treffen; • sicherzustellen, dass Sexualerziehungs- und Gesundheitsmaterialien, -kampagnen und -dienstleistungen Informationen in bezug auf Lesben, Schwule, Bisexuelle und Transgender und ihre Bedürfnisse enthalten; • jegliche diskriminierende Praxis in Bezug auf Menschen mit HIV und AIDS zu beseitigen, besonders am

	Arbeitsplatz, einschließlich willkürlicher Entlassung oder Versetzung.
The participants of the First EI/PSI Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Forum further request EI and PSI:	Die TeilnehmerInnen des Ersten EI-/IÖD-Lesben-, Schwulen-, Bisexuellen- und Transgender (LSBT) Forums fordern EI und IÖD weiterhin auf:
<ul style="list-style-type: none"> • <i>to reaffirm</i> the unequivocal commitment of EI and PSI and their member organizations to provide full support for the rights of lesbian, gay, bisexual and transgender workers; • <i>to request</i> the International Confederation of Free Trade Unions (ICFTU) to establish a LGBT workers' network and to develop programs to work on sexual orientation and gender identity issues; • <i>to develop</i> an action plan aimed at cooperation with other world trade union confederations to work on the protection of LGBT workers against discrimination; 	<ul style="list-style-type: none"> • die unmißverständliche Verpflichtung von EI und IÖD und ihrer Mitgliedsorganisationen bestätigen, volle Unterstützung für die Rechte lesbischer, schwuler, bisexueller und transgender Beschäftigter zu gewähren; • den Internationalen Bund freier Gewerkschaften (ICFTU) aufzufordern, ein Netzwerk von LSBT Beschäftigten zu etablieren und Programme zu entwickeln, um zu Fragestellungen der sexuellen Orientierung und Identität zu arbeiten; • einen Aktionsplan zur Zusammenarbeit mit anderen weltweiten Gewerkschaftsdachverbänden zu entwickeln, um gemeinsam am Schutz der LSBT Beschäftigten gegen Diskriminierung zu arbeiten;
<ul style="list-style-type: none"> • <i>to submit</i> a test case to the ILO regarding the application of ILO Convention 111 to the rights of LGBT workers; • <i>to adopt and implement</i> resolutions on LGBT rights and to encourage member organizations to adopt and implement similar resolutions; • <i>to explicitly deal with</i> the issues of sexual orientation and gender identity discrimination as they relate to women in the EI and PSI women structures; • <i>to develop</i> capacity building programs and training materials, specially aimed to help member organizations to develop new capacities on LGBT issues; 	<ul style="list-style-type: none"> • bei der ILO einen Präzedenzfall bezüglich der Anwendung der ILO Konvention 111 auf die Rechte von LSBT Beschäftigten einzureichen; • Entschließen zu LSBT Rechten zu beschließen und umzusetzen und Mitgliedsorganisationen anregen, ähnliche Entschließen zu beschließen und umzusetzen; • ausdrücklich mit Fragen der Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung und Identität ausdrücklich umzugehen, soweit sie Frauen in den EI- und IÖD-Frauenstrukturen betreffen; • Programme zum Aufbau von Fähigkeiten und Schulungsmaterialien zu entwickeln, die besonders darauf abzielen, Mitgliedsorganisationen zu helfen, neue Fähigkeiten zu LSBT-Fragestellungen zu entwickeln;
<ul style="list-style-type: none"> • <i>to organize</i> staff training sessions on diversity, including sexual orientation and gender identity, so as to develop strategies and tools to evaluate progress on anti-discrimination issues; • <i>to establish</i> a web based data base and information service to exchange information on relevant cases, policies, legislation, news from affiliates, best practices; • <i>to encourage member organizations to adopt</i> policies 	<ul style="list-style-type: none"> • Personal-Ausbildungseinheiten zu Diversity, einschließlich sexueller Orientierung und Identität, zu organisieren, sowie Strategien und Werkzeuge zu entwickeln, um Fortschritte bei Anti-Diskriminierungs-Fragestellungen auszuwerten; • eine webbasierte Datenbank und Informationsdienste einzurichten, um Informationen über relevante Fälle, politische Leitlinien, Gesetzgebung, Neuigkeiten von den Mitgliedsorganisationen und gute Praxis auszutauschen;

<p>and mechanisms to detect and eliminate discrimination based on sexual orientation and gender identity and to mainstream related issues into the collective bargaining agenda;</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>to encourage</i> member organizations to establish LGBT workers advisory structures; 	<ul style="list-style-type: none"> • Mitgliedsorganisationen zu ermutigen, politische Leitlinien und Verfahrensweisen zu beschließen, um Diskriminierung aufgrund sexueller Orientierung und Identität zu ermitteln und zu beseitigen, und diesbezügliche Fragestellungen auf die Tagesordnungen der Tarifverhandlungen zu setzen; • Mitgliedsorganisationen zu ermutigen, Strukturen zur Beratung von LSBT Beschäftigten aufzubauen;
<ul style="list-style-type: none"> • <i>to review and extend</i> existing equality programs to sexual orientation and gender identity issues; • <i>to take up</i> campaigns in cases of human rights violations, e.g. murder, imprisonment of LGBT activists; • <i>to take up</i> campaigns against bullying and violence against LGBT youth and to prevent youth suicides; • <i>to provide</i> regular reports to their respective Executive Boards on affiliates progress in establishing these advisory structures; • <i>to implement</i> a 2nd EI/PSI International LGBT Forum meeting in conjunction with the PSI Congress in 2007; • <i>to provide</i> all the necessary staff and financial resources for the implementation of the follow up activities of the Forum's recommendations. 	<ul style="list-style-type: none"> • vorhandene Gleichstellungsprogramme in Bezug auf Fragestellungen der sexuellen Orientierung und Identität zu überprüfen und zu erweitern; • Kampagnen zu Fällen von Menschenrechtsverletzungen wie Mord oder Gefangenschaft von LSBT Aktivisten aufzunehmen; • Kampagnen gegen Schikanierten und Gewalttätigkeit gegenüber LSBT Jugendlichen und für die Prävention von Jugendselfmorden aufzunehmen; • regelmäßige Berichte an ihre jeweiligen Exekutivorgane über Fortschritte in der Einrichtung dieser Beratungsstrukturen bei den Mitgliedsgewerkschaften zur Verfügung zu stellen; • ein zweites Treffen des EI/IÖD Internationalen LSBT Forums in Verbindung mit dem IÖD-Kongress 2007 durchzuführen; • alle notwendigen Personal und Finanzmittel für die Umsetzung der Folgeaktivitäten der Empfehlungen des Forums zur Verfügung stellen.
<p>Further, the participants of the First EI/PSI Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Forum further request EI and PSI to encourage their member organizations:</p>	<p>Weiterhin fordern die TeilnehmerInnen des Ersten weiteren Antrags des EI/IÖD-Lesben-, Schwulen-, Bisexuellen- und Transgender-Forums EI und IÖD auf, ihre Mitgliedsorganisationen zu ermutigen:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>To promote</i> human and trade union rights education that raises awareness of issues related to discrimination on grounds of sexual orientation and gender identity; • <i>To adopt</i> policies and mechanisms to detect and eliminate discrimination based on sexual orientation and gender identity both within their own structures and at the work place; and to mainstream LGBT issues into collective bargaining; 	<ul style="list-style-type: none"> • Menschenrechts- und Gewerkschaftsrechts-Erziehung zu fördern, die das Bewusstsein für Fragestellungen in Bezug auf Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung und Identität erhöht; • Politische Leitlinien und Verfahren zu beschließen, um Diskriminierung aufgrund sexueller Orientierung und Identität sowohl innerhalb ihrer eigenen Strukturen als auch am Arbeitsplatz zu ermitteln und zu beseitigen; und LSBT Fragestellungen in Tarifverhandlungen einzusteuern;
<ul style="list-style-type: none"> • <i>To establish</i> LGBT workers advisory structures; 	<ul style="list-style-type: none"> • Beratungsstrukturen für LSBT Beschäftigte einzurichten;

<ul style="list-style-type: none"> • <i>To work</i> with local governments and employer organizations to promote changes in attitudes relating to any forms of discrimination, including sexual orientation and gender identity; • <i>To establish</i> networks with existing human rights and lesbian, gay, bisexual and transgender organizations to promote and protect the human and labor rights of all person at the workplace regardless of sexual orientation or gender identity; • <i>To ensure</i> that in the development of policies on HIV/AIDS in the workplace that the rights of affected LGBT workers are protected. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mit lokalen Regierungen und Arbeitgeberorganisationen zusammenzuarbeiten, um Veränderungen in der Haltung in Bezug auf jegliche Formen der Diskriminierung, einschließlich derer aufgrund der sexuellen Orientierung und Identität, zu fördern; • Netze mit bestehenden Menschenrechts- und den lesbischen, schwulen, bisexuellen und transgender Organisationen zu bilden, um die Menschen- und Arbeitnehmerrechte aller Personen am Arbeitsplatz unabhängig von sexueller Orientierung oder Identität zu fördern und zu schützen; • sicherzustellen, dass in der Entwicklung von politischen Leitlinien zu HIV und AIDS am Arbeitsplatz die Rechte der betroffenen LSBT Beschäftigten geschützt werden
<p>Finally, the participants of the EI/PSI Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Forum therefore request EI and PSI</p> <ul style="list-style-type: none"> • To establish a Steering group from this Forum to advise and assist the Executive Boards with the implementation of the follow-up activities of the Forum recommendations, which should be composed equally of representatives from EI and PSI affiliates. 	<p>Schließlich fordern die TeilnehmerInnen des EI/IÖD-Lesben-, Schwulen-, Bisexuellen- und Transgender-Forums EI und IÖD deshalb auf,</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine Steuerungsgruppe aus diesem Forum einzurichten, um die Exekutivorgane bei der Umsetzung der Folgeaktivitäten der Forumsempfehlungen zu beraten und zu unterstützen, die zu gleichen Teilen aus RepräsentantInnen von EI- und IÖD-Mitgliedsorganisationen bestehen sollte.
<p>Porto Alegre, July 21, 2004</p>	<p>Porto Alegre, 21. Juli 2004</p>